

Terminologia (20225)

Titulació/estudi: Grau en Traducció i Interpretació

Curs: tercer

Trimestre: primer

Nombre de crèdits ECTS: 4

Hores de dedicació de l'estudiant: 100

Tipus d'assignatura: Obligatòria

Professora GG: Iria da Cunha i Rosa Estopà

Professores seminari: Iria da Cunha, Rosa Estopà, Elisabet Llopart i Anna Tudela

Llengua de docència: Català

1. Presentació de l'assignatura

La matèria TERMINOLOGIA presenta els fonaments teòrics i l'aplicació de la terminologia en el marc de la traducció especialitzada. L'objectiu específic de la matèria és proporcionar les competències i les habilitats bàsiques al traductor en la resolució de problemes terminològics i la creació de recursos terminogràfics. Per tot això, és fonamental l'assimilació de lectures que tractin temes bàsics així com també aplicats.

2. Competències que s'han d'assolir

D'entre el conjunt de competències que s'assoliran en acabar el grau, en aquesta assignatura es treballen les següents, generals (G) i específiques (E), concretades en forma de resultats d'aprenentatge:

G.2. Anàlisi de situacions i resolució de problemes

- Conèixer els conceptes fonamentals de la terminologia i de les seves unitats de treball

G.4. Cerca documental i de fonts d'investigació

- Cercar, seleccionar i avaluar recursos terminològics

G.5. Gestió de la informació

- Cercar, seleccionar i gestionar informació adequada

G.17. Aplicació de coneixements a la pràctica

- Conèixer la metodologia de treball en la pràctica terminològica

E.10. Capacitat per poder reflexionar sobre el funcionament de la traducció

- Aplicar coneixements terminològics a l'activitat traductora

E.11. Utilització d'eines informàtiques aplicades a la mediació lingüística, inclòs el domini de tècniques de traducció assistida i localització

- Dominar la gestió automatitzada de terminologia multilingüe

E.12. Destresa per a la cerca i gestió d'informació i documentació

- Avaluar eines documentals útils per a la traducció

E.15. Capacitat per dissenyar i gestionar projectes lingüístics

- Usar la gestió automatitzada de terminologia multilingüe

3. Continguts

- Fonaments teòrics i principis pràctics de la terminologia
- Aplicació dels conceptes terminològics a la traducció especialitzada
- Identificació, classificació i resolució de problemes terminològics en l'activitat traductora
- Metodologia de treball en terminologia puntual i sistemàtica
- Recursos documentals i tecnològics per al treball terminològic

4. Avaluació i recuperació

Avaluació		Recuperació			
Activitat d'avaluació (competències avaluades)	Ponderació sobre la nota final	Recuperable/ No recuperable	Ponderació sobre la nota final	Forma de recuperació	Requisits i observacions
Examen* (G2, G17, E10)	30%	Recuperable	40%	Examen*	
Treball individual (G2, G4, G5, G17, E11, E12)	30%	Recuperable	40%	Lliurament de tres noves fitxes del miniglossari (20%) i una ressenya inèdita d'una lectura (20%). Es guarda la nota si està aprovat	
Treball en grup (G2, G4, G5, G17, E0, E11, E12, E15)	40%	No recuperable	-	Es guarda la nota	

***ALERTA: Per aprovar l'assignatura és obligatori aprovar l'examen.**

5. Metodologia: activitats formatives

- 1) Classes magistrals: 14%
- 2) Seminaris i activitats: 12%
- 3) Tutories presencials: 5%
- 5) Treball en grup: 23%
- 6) Treball individual (memòries, exercicis...): 23%
- 8) Estudi personal: 23%

6. Temes concrets

1. Els termes
2. La traducció i la terminologia. Altres activitats professionals i la terminologia
3. Les llengües i la terminologia
4. La normalització terminològica
5. Casos terminològics en el procés de preparació d'una traducció. El paper de les obres de referència
6. Casos terminològics en el procés de producció d'una traducció (I). Les variants terminològiques
7. Casos terminològics en el procés de producció d'una traducció (II). Els buits terminològics
8. Recursos metodològics per al treball puntual continuat
9. Recursos metodològics per al treball sistemàtic

7. Bibliografia bàsica de l'assignatura

- CABRÉ, M. TERESA. (1992). *La terminologia. La teoria, els mètodes, les aplicacions*. Barcelona: Empúries. [Traducció castellana: *La Terminología. Teoría, métodos, aplicaciones*. Barcelona: Antártida, 1993]. [Edició en francès: *La Terminologie. Théorie, méthode et applications*. París/Ottawa: Presses Universitaires d'Ottawa/Armand Colin, 1998]. [Edició en anglès: *Terminology: Theory, methods and applications*. Amsterdam: John Benjamins, 1999].
- CABRÉ, M. TERESA (1999). *La terminología: Representación y comunicación. Elementos para una teoría comunicativa de base comunicativa y otros artículos*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra. (Sèrie Monografies, 3).
- ESTOPÀ, ROSA (2010). «La neologia especialitzada, repte constant per al mediador lingüístic». A: COROMINA, EUSEBI; MESTRES, JOSEP M. (coord.). *Aspectes de terminologia, neologia i traducció*. Barcelona: Societat Catalana de Terminologia; Universitat de Vic. (Memòries de la Societat Catalana de Terminologia, 2).
- L'HOMME, MARIE-CLAUDE (2004). *La terminologie : principes et techniques*. Montréal: Les Presses de l'Université de Montréal.
- MONTERO MARTÍNEZ, SILVIA; FABER BENÍTEZ, PAMELA (2008). *Terminología para traductores e intérpretes*. Granada: Tragacanto.
- SAGER, JUAN-CARLOS (1990). *A practical course in terminology processing*. Amsterdam; Filadelfia: John Benjamins. [Edició en castellà: *Curso práctico sobre el procesamiento en terminología*. Madrid: Fundación Germán Sánchez Ruipérez, 1993].
- TERMCAT (2010). *El diccionari terminològic*. Vic: Eumo Editorial; Barcelona: TERMCAT. (En Primer Terme, 9. Criteris i Mètodes).

8. Calendari

	GRUP GRAN	SEMINARI	CAL RECORDAR
S1: 29/09-02/10	Presentació de l'assignatura Els termes ¿què són?	Cerca de termes (teniu un text per treballar a classe a l'Aula global).	
S2: 06/10-09/10	La traducció i la terminologia. Altres activitats professionals i la terminologia. L'entrevista	Definició del T2. Cerca de recursos especialitzats	DEBAT 1 (individual)
S3: 13/10-16/10	La gestió de la terminologia a les empreses de traducció. Tipus de treball.	Eines per a la gestió de la terminologia	
S4: 20/10-23/10	Les llengües i la terminologia. La terminologia al món. Lectures, centres i revistes	SEMINARI BELEN VILLENA	DEBAT 2 (individual)
S5: 27/10-30/10	TERMCAT /SERVEI LINGÜÍSTIC	El dossier terminològic. Cerca i valoració de variants en el marc d'un cas de normalització terminològica	LLIURAMENT ENTREVISTA (individual)
S6: 03/11-06/11	Principals esculls: a) Les variants terminològiques b) Els buits terminològics. Els especialistes davant els buits denominatius i els traductors davant dels buits denominatius. El paper de les obres de referència	Comentaris d'entrevistes	DEBAT 3 (individual)
S7: 10/11-13/11	Incorporació de noves unitats terminològiques c) Recursos i criteris per a la incorporació de termes. d) Criteris d'incorporació de manlleus	Proposta de normalització terminològica i compleció del dossier de normalització terminològica	
S8: 17/11-20/11	Procés d'elaboració d'un vocabulari (I)	Exercici amb TERMINUS	LLIURAMENT DOSSIER

			NORMALITZACIÓ (col·lectiu)
S9: 24/11- 27/11	Procés d'elaboració d'un vocabulari (II)	Exercici amb TERMINUS	
S10: 03/12	Classe de tancament	--	LLIURAMENT MINIGLOSSARI (individual)

9. Treballs

Els treballs d'aquesta assignatura s'han pensat perquè es desenvolupin de manera progressiva. Per això, es comencen les primeres setmanes, però es lliuren les últimes.

TREBALLS INDIVIDUALS

Treball 1(T1): Elaboració d'un miniglossari. Aquesta pràctica consisteix a usar TERMINUS per elaborar un treball que contingui tres termes sobre un objecte o un tema extrets d'un text especialitzat

Percentatge de la nota: 20%

Tipus de treball: obligatori

Data d'inici: segona setmana de curs

Data de lliurament: **última setmana de curs (és un treball progressiu)**

Treball 3 (T3): Participació activa en diversos debats terminològics sobre casos puntuals

Percentatge de la nota: permet pujar fins a 10% la nota final de l'assignatura

Tipus de treball: obligatori

Treball progressiu, cada debat estarà obert 2 setmanes.

TREBALLS EN GRUP

Els grups haurien de ser idealment formats per tres persones. Els grups són els mateixos per a tots els treballs col·lectius d'aquesta assignatura.

Treball 2 (T2): Presentació per escrit i resum oral d'una entrevista a un especialista

Percentatge de la nota: 20%

Tipus de treball: obligatori

Data d'inici: primera setmana de curs

Data de lliurament: fins a **la cinquena setmana**

Treball 4 (T4): Elaboració d'un dossier de normalització terminològica sobre un cas obert

Percentatge de la nota: 20%

Tipus de treball: obligatori

Data d'inici: quarta setmana de curs

Data de lliurament: **vuitena setmana de curs**